

# FARAWAY, SO CLOSE

## 25<sup>TH</sup> BIENNIAL OF DESIGN

**Ljubljana, Slovenia**  
**25. 5. – 29. 10. 2017**

**OTVORITEV: 25. MAJ, 20.00**  
**POGOVOR: 25 MAJ, 19.00**

Med 25. majem in 29. oktobrom 2017 bo DALEČ, TAKO BLIZU predstavil sedem lokacijsko specifičnih intervencij, skupaj z glavno razstavo, ki jo spremlja program Spremljevalni projekti s pisanim sporedom dogodkov, razstav in predavanj, ki bodo med trajanjem bienala poživili dogajanje na sedmih lokacijah. Razstavo bo otvoril **častni gost Anton Peršak, minister za kulturo Republike Slovenije**. Pred uradnim odprtjem bo ob 19. uri potekal pogovor s kustosinjama bienala **Angelo Rui** in **Majo Vardjan** ter gosti **Renato Salecl, Simonom Farresinom** in **Jamesom Westcottom**. Pogovor bo vodil **James Taylor Foster**.

DALEČ, TAKO BLIZU – 25. bienale oblikovanja, ki sta ga zasnovali kustosinji Angela Rui in Maja Vardjan v organizaciji Muzeja za arhitekturo in oblikovanje iz Ljubljane, je zasnovan kot reakcija na opažanje, da smo, čeprav mesto ostaja model, znotraj katerega obravnavamo in interpretiramo razvoj sodobne družbe, v zadnjem obdobju priča vedno večjemu številu ljudi, ki so mesto zamenjali za druge kontekste in okolja. Izhodišče bienala je fizično raziskovanje sedmih področij na ozemlju Slovenije, o katerih so na naše povabilo razmišljali sodelujoči oblikovalci. Gre za popolnoma svež pristop: mladi, informirani in emancipirani posamezniki, ki so odrasli v sodobnem urbanem modelu, bodo svoje vrednote prenesli v neurbani prostor.

DALEČ, TAKO BLIZU je eksperiment, ki se poigrava s formati: oblikovalce smo pozvali, naj izoblikujejo potencialno izvirno interpretacijo lokalne slovenske razsežnosti, da bi tako prišli do novih vprašanj, ki zaznamujejo tudi širši kontekst. BIO 25 raziskuje doslej neznane načine, s katerimi sodobna populacija interpretira in aktivira alter urbano, pri čemer je beseda »alter« povezana tako s pojmom alternativnosti kot tudi s konceptom koeksistence. Teoretična obravnava alter urbanega v kontekstu BIO 25 pa je postala mogoča z decentralizacijo samega bienala ter tudi z opažanji in odzivi udeležencev.

BIO 25 se razvija na sedmih skrbno izbranih lokacijah po vsej Sloveniji. Mednarodne ustvarjalce, ki smo jih poimenovali prevajalci, smo izbrali zaradi njihove sposobnosti, da oblikovanje in arhitekturo uporabljajo kot orodje za raziskovanje vprašanj sodobnega časa. Ob njih bodo izbrani slovenski

posamezniki, strokovnjaki z različnih področij, ki smo jih poimenovali profili, svoje znanje in izvirnost ponudili v navdih pri oblikovanju oblikovalskih praks in spekulativne scenografije, ki bo predstavljena na bienalu. Udeleženci v sedmih skupinah razvijajo možne scenarije za raziskovanje lokalnih in globalnih problematik, pri čemer kot paradigmo uporabljajo današnje ozemlje Slovenije.

Prevajalci in profili v družbi z izbranimi udeleženci tvorijo sedem skupin oziroma epizod: SPROSTITEV PODZEMLJA s **Studiem Formafantasma** in Andrejem Detelo je postavljena v podzemni svet Županove jame pri Grosuplju, ZAVZETJE GOZDOV z **Matali Crasset** in Matejem Fegušem v Rožnem studencu pri Kočevju na robu divjega pragozda, PO UTOPIJI s studiem **Point Supreme** in Iztokom Kovačem v se odziva na kmalu zaprto rudniško infrastrukturo v Trbovljah; ČISTO NOVO SOBIVANJE z **Didierjem Fiuzo Faustinom** in Mojco Kumerdej raziskuje propad modernizma v urbanem kontekstu Ljubljane, NOV ZAGON PODEŽELJA s **Studiem Mischer'Traxler** in Klemnom Koširjem se razgleduje po podeželskem igrišču Genterovcev v lendavski pokrajini, vse skupaj pa zaokrožujeta skupini PROŽNOST PRETEKLOSTI s **Studiem Folder** in Renato Salecl na tistem alpskem območju, nekoč divjemu bojišču ter NOVI HEROJI z **Odom Fioravantijem** in Marinom Medakom, ki raziskuje migranstvo z uporabo bližine morje na slovenski obali.

»BIO predstavlja nove modele in strategije za turizem, trženje in predstavitev znamenitosti, pridelavo hrane ter razvoj in rast novih možnih dejavnosti, ki so jih oblikovalci razvili s skupnim raziskovanjem ter sodelovanjem z lokalnimi organizacijami in podjetji. Še pomembneje pa je, da so s svojim delom na terenu mobilizirali širok krog ljudi in organizacij za sodelovanje pri iskanju priložnosti in udeležanju sprememb, po katerih kličejo spremenjena demografija, podnebje in ekonomska realnost. Prav v tem se kažejo moč, sposobnost in relevantnost oblikovanja za boljšo skupno prihodnost.« **Matevž Čelik, direktor Bienala oblikovanja in Muzeja za arhitekturo in oblikovanje**

Glavni partner letošnje izdaje BIO je podjetje Riko, d.o.o., podpirajo pa ga tudi podjetja in organizacije kot so Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Creative industries Found NL, Gorenje Group, Petrol, d.d., Siemens, d.o.o. ter mnogi drugi. Njihova podpora omogoča, da BIO še naprej ostaja mednarodni oblikovalski dogodek sodelovanja izjemnega pomena.

### **Pridružite se nam!**

**Otvoritveni teden:** 24.–28. maj

**Novinarska konferenca in predogled razstave:** 25. maj, 9.30

**BIO 25 pogovor:** 25. maj, 19.00

**Otvoritev:** 25. maj, 20.00

Kontakt za medije:

Ana Kuntarič, [ana.kuntaric@mao.si](mailto:ana.kuntaric@mao.si), +386 1 548 42 74, + 386 41 606 436

## URNIK OTVORITVENEGA TEDNA

### ČETRTEK, 25. MAJ 2017

Muzej za arhitekturo in oblikovanje, Ljubljana

### 9.30–11.30 NOVINARKSA KONFERENCA IN PREDOLGED RAZSTAVE

Angela Rui in Maja Vardjan, kustosinji

Matevž Čelik, director MAO in BIO

### 11.30–18.30 VODEN OGLED LOKALNIH INSTALACIJ

Zavzetje gozdov I Kočevje area

**Samo z registracijo!**

### 19.00–20.00 POGOVOR

Muzej za arhitekturo in oblikovanje

moderator: James Taylor Foster

Angela Rui in Maja Vardjan, kustosinji

Simone Farresin (Formafantasma), *Underground Release* profile

Renata Salecl (philosopher), *Resilience of the Past* translator

James Westcott, novinar in urednik, avtor knjige *When Marina Abramović Dies: A Biography*

### 20.00–22.00 OTVORITEV DALEČ, TAKO BLIZU

Muzej za arhitekturo in oblikovanje

### 22.00–01.30 BIO 25 AFTER PARTY: VODEN OGLED LOKALNIH INSTALACIJ

Sprostitev podzemlja I Županova jama (Grosuplje)

**Samo z registracijo!**

## **PREDGOVOR**

**Matevž Čelik**  
**Direktor, MAO**

Oblikovanje ima moč, da spreminja način, kako živimo, kako proizvajamo in uporabljamo dobrine ter kako naseljujemo prostore. BIO je transdisciplinarni laboratorij, učilnica in forum, na katerem se preizkušajo njegove zmožnosti. Zato vas oblikovanje na BIO predstavlja onkraj območja udobja, pred izzive, na katere je treba odgovoriti, in možnosti, ki jih je mogoče izkoristiti. Doživeli ga boste na poteh in izletih, na katere se niste nameravali odpraviti. Našli ga boste na teritorijih in v prostorih, ki jih niste nameravali obiskati. Na BIO boste na oblikovanje naleteli tam, kjer ga niste pričakovali.

Letošnji BIO, z naslovom Daleč, tako blizu, se osredotoča na glavni potencial Slovenije: njeno krajino. Kustosinji Angela Rui in Maja Vardjan sta mednarodne skupine oblikovalcev napotili v gozdove, v kraško podzemlje, v rudarske revirje, na panonske ravnice, na obalo in v slovenske Alpe. Projekti, zasnovani in predstavljeni na BIO, poskušajo prepoznati možnosti v krajih, ki so le korak od prestolnice, a so zunaj žarišč aktualnih razprav o prihodnosti. Najzanimivejši del bienala oziroma ključna vsebina razstave, ki sicer stoji v MAO, je torej na ogled v sedmih krajih: Grosuplju, Kočevju, Kobaridu, Lendavi, Trbovljah, Piranu in Ljubljani.

BIO predstavlja nove modele in strategije za turizem, trženje in predstavitev znamenitosti, pridelavo hrane ter razvoj in rast novih možnih dejavnosti, ki so jih oblikovalci razvili s skupnim raziskovanjem ter sodelovanjem z lokalnimi organizacijami in podjetji. Še pomembneje pa je, da so s svojim delom na terenu mobilizirali širok krog ljudi in organizacij za sodelovanje pri iskanju priložnosti in udeležanju sprememb, po katerih kličejo spremenjena demografija, podnebje in ekonomska realnost. Prav v tem se kažejo moč, sposobnost in relevantnost oblikovanja za boljšo skupno prihodnost.

## **FARAWAY, SO CLOSE**

**Angela Rui and Maja Vardjan**

Dobra novica: najnovejše raziskave kažejo, da v Evropi vedno več ljudi zapušča mesta in se naseljuje na podeželju in v drugih neurbanih okoljih. Še več - zdi se, da se ta trend krepi. Toda čeprav je mesto še vedno model, v okviru katerega potekata razprava o sodobni družbi in njena interpretacija, absolutno število ljudi, ki živijo v urbanih centrih, pa se povečuje, najnovejši podatki nakazujejo pomemben premik, ki ga lahko opredelimo kot nov fenomen: izobraženi in emancipirani mladi ljudje, ki so odraščali v urbaniziranem modelu, prenašajo svoje vrednote v druge, anonimne okvire. Ob upoštevanju geografskih, političnih in gospodarskih značilnosti Slovenije je BIO 25 priložnost za preizkus v uvodu navedene paradigme. Zdi se, da je Slovenija odlično izhodišče za diskusijo o pomenu omenjenega premika in tudi prostor za preizkušanje pojma »daleč« kot še neopredeljenega območja za ponovno raziskovanje. Daleč, tako blizu raziskuje doslej neznane načine, s katerimi sodobna populacija interpretira in aktivira alter urbano, pri čemer je beseda »alter« povezana tako s pojmom alternativnosti kot tudi s konceptom koeksistence. Medtem ko iščemo nove teritorije, ki bi jim dali pomen, kraje, ki bi jih ponovno naselili, starodavne običaje, ki bi jih obudili, in osnovna sožitja, ki bi jih ponovno osmislili, se iz sobivanja oddaljenih pomenov in sodobnih navad porajajo nova osvobajajoča trenja. Na kolektivni ravni gre za oblikovanje novega skupnega sveta in ustvarjanje globalnega prostora izmenjav. Obdobje antropocena se je začelo v času, ko razumemo, da razvoj zemlje ni neodvisen od delovanja človeka. Jasno je, da sami proizvajamo svoje bodoče okolje. V kakšnih pogojih si torej želimo živeti? Teoretična obravnava alter urbanega v kontekstu BIO 25 je postala mogoča z decentralizacijo samega bienala ter tudi z opažanji in odzivi udeležencev.

Sedem multidisciplinarnih skupin, ki jih vodijo mednarodni gostujoči oblikovalci v dialogu s sedmimi slovenskimi strokovnjaki, je dobilo nalogo, da raziščejo specifične lokacije, kot so sodobne ruševine, podeželje, jame, gozd, zapuščena industrijska območja, Alpe in Sredozemsko morje, kot platforme za diskusijo o splošnem stanju sodobne družbe. Vsak projekt se začne s formulacijo zgodbe oziroma epizode, v kateri se križata dejanski kontekst in hiperfiksija. Končni cilj je aktiviranje diskurza v zvezi s temi situacijami, postavljanje vprašanj ter odpiranje možnih scenarijev in vizij. Vsaka lokacija je tako postala prostor razprave za teoretična razmišljanja, povezana z oblikovanjem. Za oblikovalce delo v točno določenem lokalnem kontekstu pomeni priložnost, da skozi načrtovanje procesa odkrijejo svojo identiteto. Tovrstni ekspedicijski projekti so vaja za ponovni premislek - ne samo pokrajine, ampak tudi oblikovalske discipline. Skozi ta dialog je osebnost oblikovalca kot sodobnega subjekta ujeta med potrebo po povezovanju globalnega in specifičnega ter potrebo po kombiniranju posameznikove identitete in odpiranja drugemu. BIO 25 je zapustil institucijo muzeja, se decentraliziral prek celotne države ter tako našel druga območja za preizkus svoje učinkovitosti in za doseganje nove publike. Razstava poseblja strukturni okvir bienala in raziskuje oziroma se osredotoča na dve različni kategoriji - lokacije in muzej - ki so ju ekipe obravnavale prek postavitve binarnih instalacij.

Če je bil namen instalacij na samih lokacijah - za katere upamo, da bodo stale dlje časa - vzpostavitev specifičnega dialoga z lokacijo, vključno z občinami, institucijami in prebivalci, pa muzej predstavlja stanje tega specifičnega trenutka v času in njegovo nujnost. Je mesto za oblikovanje širše pripovedi, ki bo v bližnji prihodnosti brez dvoma ponovno obveljala za oddaljeno. Toda danes je muzej mesto, ki odpira možnosti za spekulacijo, povezano s potrebo po oblikovanju globalnega prostora izmenjav.

## VODENI OGLEDI LOKALNIH INSTALACIJ

1. 7. NOV ZAGON POEDEŽELJA: Genterovci pri Lendavi

9. 9. SPORSTITEV PODZEMLJA in PO UTOPIJI: Županova jama pri Grosupljem in Trbovlje

7. 10. ZAVZETJE GOZDOV: Rožni studenec pri Kočevju, rob pragozda in bunker Škrilj

21. 10. SPROSTITEV PODZEMLJA in NOVI HEROJI: Kamnolom Lipica, Monfort v Portorožu in Muzej solinarstva v Sečovljah

## REGRATOVI IZLETI

4. 6. / 2. 7. / 6. 8. / 24. 9.

## NEDELJE NA BIO 25

28.5. / 11.6. / 25.5. / 9.7. / 20.8. / 3.9. / 17.9. / 1.10. / 15.10. / 29.10.

Vodeni ogledi in otroške ustvarjalnice

## DEBATE NA BIO 25

Pogovori Daleč, tako blizu

27. 9. 2017

Zaključna konferenca BIO 25

24. 10. 2017, 18.00

RUŠENJE ZIDOV – zaključni festival platforme Future Architecture

20.–30. 9. 2017

Več na [bio.si](http://bio.si).

## SPREMLJEVALNI PROJEKTI

Jeseni je bil objavljen odprti poziv za sodelovanje pri programu BIO 25: SPREMLJEVALNI PROJEKTI, programu vzporednih dogodkov, katerega namen je podati širši pogled na vprašanja, ki jih obravnava osrednja razstava bienala DALEČ, TAKO BLIZU. Na njem sodelujejo lokalni in mednarodni oblikovalci, kustosi, izobraževalne ustanove in kulturne organizacije iz Slovenije in tujine. Med njimi so The exhibitions include: *Umetnost za vsakdan. Slovensko modernistično steklo* v Narodnem muzeju Slovenije, *GeoMerce: rudarjenje s pomočjo rastlin, običajen/neobičajen predmet* v Galeriji Kresija in mnogi drugi. Več na [bio.si](http://bio.si).

## KNJIGA DALEČ, TAKO BLIZU PRIHAJA V JULIJU

Prednaročila za knjigo Daleč, tako blizu zbiramo na [info@bio.si](mailto:info@bio.si). Besedila v knjigi so prispevali: Nabil Ahmed, Andrea Branzi, Tony Côme, Brendan Cormier, Domitilla Dardi, Thomas Geisler, Rory Hyde, Alexandra Midal, Dimitrij Mlekuž, Emanuele Quinz, Renata Salecl, Anna-Sophie Springer, James Westcott, Elia Zenghelis in mnogi drugi.

## KUSTOSINJI



### ANGELA RUI

Angela Rui je urednica in kustosinja, ki živi in dela med Milanom in Rotterdamom. Ukvarja se s teorijo in kritiko oblikovanja. Med letoma 2011 in 2013 je bila urednica za oblikovanje pri reviji *Abitare*, kurirala je uredniški projekt za revijo *Icon Design*, pri kateri dela kot svetovalka za vsebino, piše pa tudi prispevke za številne italijanske in mednarodne oblikovalske revije. Pred kratkim je bila kustosinja neodvisnega oblikovalskega festivala "Operae", ki je pod naslovom "HERE/NOW. Under Present Effect" potekal v italijanskem Torinu.

Angela Rui je posebej naklonjena humanističnim vidikom oblikovanja. Vodila je serijo intervjujev z naslovom "Meeting Mirabilia", ki so potekali v živo iz studiev *LiveOn4G* (2014). Za muzej *Triennale Design Museum* je kurirala razstavo "Ugo la Pietra. Disequilibrating Design", je tudi soavtorica scenarija za kratki film "Seven Billions" o poetiki *Andree Branzija*, ki je bil posnet za "Milan Design Film Festival". Njena strast je oblikovalska kontrakultura. Poučuje na programu magistrskega študija notranjega oblikovanja na Novi akademiji lepih umetnosti (NABA) v Milanu, do leta 2005 pa je poučevala tudi na Šoli za oblikovanje milanske Politehniko.



### MAJA VARDJAN

Maja Vardjan je arhitektka in kustosinja. Kot kreativna direktorica je vodila galerijo "T5 Project Space" in delala kot urednica za arhitekturo pri reviji *Ambient*. Danes je zaposlena kot kustosinja za oblikovanje in arhitekturo v Muzeju za arhitekturo in oblikovanje (MAO) v Ljubljani. Je avtorica publikacije "Design in Dialogue" bila je tudi kustosinja razstave "Silent Revolutions: sodobno oblikovanje v Sloveniji". Kot sokustosinja je pripravila razstavo "Pod skupno streho: moderne javne zgradbe iz zbirke MAO in drugih arhivov" (MAO, 2013), bila je tudi kustosinja razstave "Saša J. Maechtig: sistemi, strukture, strategije" (MAO, 2015–2016); je avtorica prispevkov ter urednica številnih katalogov in publikacij s področja arhitekture in oblikovanja.

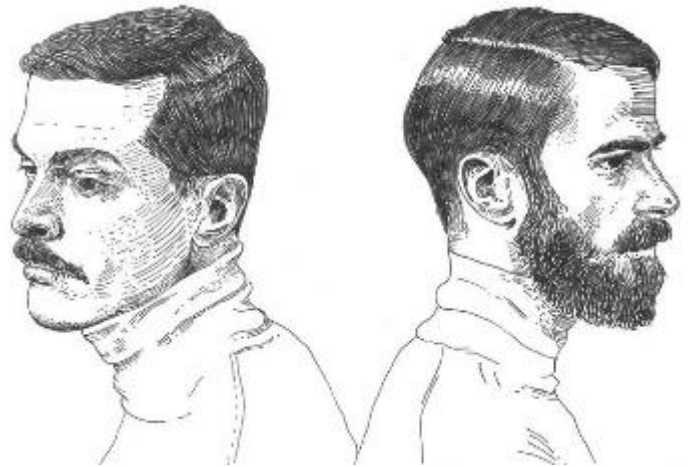
Maja Vardjan je zaslužna za ključne spremembe in uspeh ljubljanskega Bienala oblikovanja. Skupaj z Janom Boelenom in Cvetko Požar je bila sokustosinja 24. bienala oblikovanja z naslovom "BIO 50: 3, 2, 1 ... TEST", ki je spremenil poslanstvo in usmeritev tega najstarejšega oblikovalskega bienala v Evropi ter vplival na percepcijo oblikovalskih bienalov po svetu.



**ANDREJ DETELA**

- profil -

Andrej Detela je raziskovalec na področju teoretične fizike, izumitelj, filozof, pisatelj in pesnik. Njegovo glavno področje zanimanja je nova teorija sintropije, samoorganizacijska sposobnost narave, ki presega zakon entropije in našemu življenju daje globlji pomen. Andrej Detela je aktiven tudi na področju ekologije, saj je izumil več novih tipov elektromotorjev, ki se bodo uporabljali v pametnih električnih vozilih naslednje generacije. Blizu so mu filozofije in verstva Vzhoda, zato je veliko potoval po Indiji in Japonski. Tako v svojem delu kot tudi v vsakodnevem življenju se trudi slediti orfični enotnosti znanosti, umetnosti in duhovnosti. Prepričan je, da lahko z občutljivim in pozornim dialogom med človekom in naravo dobrodejno vplivamo na človekov obstoj, tako v materialnem kot tudi v duhovnem smislu.



**STUDIO FORMAFANTASMA**

- prevajalec -

Studio Formafantasma sta Andrea Trimarchi in Simone Farresin, italijanska oblikovalca, ki sta svoj studio odprla v Amsterdamu. Za produktno oblikovanje sta se začela zanimati v okviru magistrskega študija na Akademiji za oblikovanje v Eindhovnu, kjer sta magistrirala julija 2009. Od takrat sta ustvarila številna dela, za katera je značilno raziskovanje eksperimentalnih materialov, ter preučevala teme, kot so razmerje med tradicijo in lokalno kulturo, kritični pristopi k trajnosti ter pomen predmetov kot kulturnih posrednikov. Njuna dela so bila razstavljeni in objavljena po vsem svetu. Leta 2011 sta Paola Antonelli iz newyorškega Muzeja moderne umetnosti in priznana kritičarka oblikovanja Alice Rawsthorn njun studio uvrstili na seznam peščice ustvarjalcev, ki bodo zaznamovali prihodnost oblikovanja.



Epizoda II  
**ZAVZETJE GOZDOV**



**MATEJ FEGUŠ**  
- profil -

Matej Feguš se je pridružil podjetju Donar leta 1999 kot študent. Sčasoma je podjetje odkupil in ga s sodobnimi podjetniškimi prijemi popeljal med najbolj uspešna in mednarodno uveljavljena slovenska podjetja. V njegovem podjetju se ukvarjajo z oblikovanjem in proizvodnjo ergonomsko oblikovanih delovnih stolov in zvočnega pohištva, za katerega so prejeli več oblikovalskih priznanj. Matej Feguš zase pravi, da je popotnik skozi življenje. Navdihuje ga premikanje meja razmišljanja med mladimi, zato v Zavodu za ustvarjalno družbo "TiPovej" rad izziva in odpira glave. Že več let kot prostovoljec in mentor soustvarja iniciativo "Pogumni. Kreativni. Podjetni", s katero v srednjih šolah pri mladih spodbujajo drznost, ustvarjalno razmišljanje in podjetništvo kot pozitivno vrednoto za inovativno in odprto družbo.



**MATALI CRASSET**  
- prevajalec -

Matali Crasset je po izobrazbi industrijska oblikovalka in je diplomirala na pariški šoli Ateliers – ENSCI. Na začetku si je delovne izkušnje nabirala pri Denisu Santachiari v Italiji in pri Philippu Starcku v Franciji, nato pa je leta 2000 odprla svoj studio, matali crasset productions. Za Matali Crasset je oblikovanje hkrati tudi raziskovanje, in to upošteva pri svojem delu, v okviru katerega si prizadeva tako služiti vsakodnevnim rutinskim opravilom kot tudi zaznavati trende prihodnosti. Njen pogled na svet je poznavalski in naiven hkrati, saj se sprašuje o očitnosti posameznih kodov, da bi jih potem lažje razbila. Trenutno se ukvarja s participatornimi projekti na lokalni in globalni ravni ter v podeželskih in tudi urbanih okoljih. Pri svojih srečanjih, delavnicah in diskusijah sodeluje z različnimi projektnimi vodji, ki pa jim je vsem skupno prepričanje, da se ti kolektivni procesi lahko zaključijo z možnimi scenariji družbenega povezovanja.

Epizoda III  
**PO UTOPIJI**



**IZTOK KOVAČ**

- profil -

Koreograf, pedagog in plesalec Iztok Kovač je leta 1993 je v belgijskem Leuvnu pod okriljem festivala Klapstuk ustanovil mednarodno plesno skupino En-Knap. Leto kasneje je sedež skupine preselil v Ljubljano kot produkcijski zavod EN-KNAP Productions. Po 14 letih dela pri različnih projektih je leta 2007 ustanovil mednarodno plesno skupino EnKnapGroup, prvi stalni slovenski ansambel za sodobni ples, in začel ustvarjati lastni repertoar. Dve leti kasneje je zavod EN-KNAP Productions prevzel v upravljanje kulturni center Španski borci v Ljubljani, kjer je Iztok Kovač umetniški direktor, zadolžen za oblikovanje domačega in mednarodnega programa. Kovačev opus poleg 32 lastnih projektov, umetniškega vodenja in pedagoškega dela vključuje tudi šest plesnih filmov. Iztok Kovač je za svoje delo prejel številne ugledne domače in mednarodne nagrade.

**POINT SUPREME**

- prevajalec -

Studio Point Supreme Architects sta leta 2008 v Rotterdamu ustanovila Konstantinos Pantazis in Marianna Rentzou, sedaj pa ima sedež v Atenah. Po študiju v Atenah je Konstantinos Pantazis zaključil magistrski študij arhitekture na The Berlage Institute v Rotterdamu, Marianna Rentzou pa je magistrski študij arhitekture opravila na šoli Bartlett School of Architecture v Londonu ter se nato izobraževala na Akademiji za oblikovanje Eindhoven pri Droog Designers. Pantazis in Rentzoujeva pri svojem delu združujeta raziskave, arhitekturo, urbanizem ter krajinsko in urbano oblikovanje, med drugim se ukvarjata tudi s samoiniciativnimi projekti za mesta. Razstavljala sta na beneškem bienalu 2012, največji grški dnevni časopis ju je uvrstil na seznam 20 najvplivnejših osebnosti v Grčiji, revija Wallpaper pa ju je vključila v seznam arhitektov, Architects Directory, za leto 2015. Knjiga o njunem delu z naslovom "Athens Project" je bila objavljena leta 2015. Trenutno se ukvarjata s projekti v Atenah in na grških otokih.

Epizoda IV  
**ČISTO NOVO SOBIVANJE**



**MOJCA KUMERDEJ**  
- profil -

Mojca Kumerdej je slovenska pisateljica, filozofinja, novinarka in kritičarka. Zaposlena je kot kulturna kronistka pri časniku Delo, poleg področja književnosti pa pokriva tudi odrske in intermedijske umetnosti ter znanost. Mojca Kumerdej je diplomirala iz filozofije in sociologije kulture na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Njen debitantski roman "Krst nad Triglavom" (2001) je parodija ter humorna in ironična predelava enega najpomembnejših del slovenske literarne zgodovine, Prešernove epske pesnitve "Krst pri Savici". Dve deli, ki sta sledili, "Fragma" (2003) in "Temna snov" (2011), sta zbirki kratke proze. Njen zadnji roman, "Kronosova žetev", je bil objavljen leta 2016. Njena proza je bila doslej prevedena v trinajst jezikov ter objavljena v številnih slovenskih in tujih literarnih revijah in antologijah.



**DIDIER FAUSTINO**  
- prevajalec -

Didier Faustino je arhitekt in umetnik, ki ga zanima razmerje med telesom in prostorom. Po diplomi iz arhitekture (1995) je odprl lastni studio, v katerem prepleta umetnost in arhitekturo. Od takrat razvija svoj večplastni pristop, ki sega od instalacij do eksperimentiranja, od vizualne umetnosti do ustvarjanja multisenzoričnih prostorov, mobilne arhitekture in stavb. Faustino je za svoja dela prejel številna priznanja in razstavljal v okviru skupinskih in samostojnih razstav. Pogosto prejema vabila za predavanja na priznanih univerzah in ustanovah, pa tudi mednarodnih dogodkih. Didier Faustino trenutno svoj čas posveča arhitekturi (Španija, Ciudad de Mexico, Portugalska), umetnosti (z razstavami v Grenoblu, Londonu in Rimu) in poučevanju (AA School, Diploma Unit 2). Je tudi novi glavni urednik francoske revije za arhitekturo in oblikovanje CREE.

Epizoda V  
**NOV ZAGON PODEŽELJA**



**KLEMEN KOŠIR**  
- profil -

Klemen Košir (1974) v raziskovanju kulture prehranjevanja vidi enega od otkov humanizma v današnjem času, ki povezuje preteklost s sedanjostjo in nas opominja na pomen fizičnega dela, sodelovanja in stika z naravo. Kot novinar in publicist je več let pisal o kulturi prehranjevanja za glavni slovenski časnik Delo, nato pa se je odločil za samostojno pot. V zadnjih štirih letih je napisal in izdal štiri knjige s kulinarčno tematiko, za katere je dobil štiri nagrade, od tega eno mednarodno. Zdaj nastaja knjiga o polenovki, s kompleksno zgodbo povezovanja severa in juga. S prevodi knjig želi preseči meje in se predstaviti svetu kot samosvoj avtor in založnik.



**STUDIO MISCHER'TRAXLER**  
- prevajalec -

Katharina Mischer in Thomas Traxler sta leta 2009 na Dunaju ustanovila Studio mischer'traxler. Ukvarjata se z oblikovanjem predmetov, pohištva, proizvodnih procesov ter kinetičnih ali interaktivnih instalacij, pri čemer iščeta ravnotežje med obrtjo in tehnologijo. Magistrirala sta na Akademiji za oblikovanje v Eindhovnu. Njuna dela so bila razstavljeni v številnih muzejih in mednarodnih festivalih ter sejmih. Njune projekte najdemo v stalnih zbirkah muzejev, kot so Art Institute Chicago, Vitra Design Museum in MAK na Dunaju. Za svoje projekte sta prejela številne nagrade, med drugim leta 2011 nagrado "W-Hotels Designer of the Future Award", ki jo podelujeta Design Miami/Basel in "W-Hotels", pred kratkim pa s strani fundacije Be-open še nagrado "Young Talent Award".

Epizoda VI  
**PROŽNOST PRETEKLOSTI**



**RENATA SALECL**

- profil -

Renata Salecl je filozofinja, sociologinja in pravna teoretičarka. Je raziskovalka na Inštitutu za kriminologijo Pravne fakultete Univerze v Ljubljani ter profesorica na šoli Birkbeck College (University of London). Bila je gostujoča profesorica na London School of Economics, kjer je predavala o temah, kot so čustva in pravo. Vsako leto predava tudi na newyorški šoli Benjamin N. Cardozo School of Law, in sicer o psihoanalizi in pravu, prav tako pa je vodila tečaje o nevroznosti in pravu. Od leta 2012 je gostujoča profesorica na Oddelku za družboslovje, zdravje in medicino na šoli King's College v Londonu. Njene knjige, med katerimi so najbolj znane "Izbira" (2010), "O tesnobi" (2004), "Seksuacija" (2000) ter "(Per)verzije ljubezni in sovraštva" (1998), so prevedene v trinajst jezikov. Piše tudi kolumne za različne evropske časopise, med njimi za Delo (Ljubljana) in La Vanguardia (Barcelona).



**STUDIO FOLDER**

- prevajalec -

Folder je oblikovalski in raziskovalni studio, ki sta ga leta 2012 ustanovila Marco Ferrari in Elisa Pasqual, deluje pa v Milanu. Osredotoča se na vizualizacijo idej in konceptov s pomočjo širokega razpona projektov, med katerimi so uredniške zasnove, umetniško vodenje, oblikovanje razstav, oblikovanje identitete blagovnih znamk, vizualizacija podatkov, spletne platforme in kuratorski projekti. Med njune naročnike spadajo fundacija The Solomon R. Guggenheim Foundation, londonska galerija Serpentine, beneški bienale, milanski triennale, muzej Thyssen-Bornemisza Art Contemporary, Istanbulska fundacija za kulturo in umetnost ter Kulturni center Onassis. Marco Ferrari je bil umetniški direktor pri reviji Domus, trenutno pa je gostujoči profesor na arhitekturni šoli IUAV v Benetkah ter na šoli ISIA Urbino. Elisa Pasqual pripravlja doktorat na šoli IUAV, kjer kot predavateljica tudi sodeluje pri dodiplomskih in magistrskih programih.

Epizoda VII  
**NOVI HEROJI**



**MARIN MEDAK**

- profil -

Marin Medak je svoje pustolovsko življenje začel že v času študija, od takrat pa je sam v kajaku preveslal več kot 2500 km prek Jadranskega in Sredozemskega morja ter skupaj s paraolimpijcem Galom Jakičem brez tuje pomoči izvedel kajakaško ekspedicijo ob hrvaški obali. Leta 2011 sta Marin Medak in Simon Osborne postala prva človeka, ki sta uspešno preveslala morje ob obali Južne Koreje, leta 2012 pa je Marin vodil 4-člansko slovensko-britansko pomorsko veslaško ekspedicijo, ki je prečkala Atlantski ocean. Njegov najnovejši podvig je veslanje od Turčije do Tunizije skupaj z Avstralcem Huwom Kingstonom. Marin Medak trenutno končuje diplomu s področja elektrotehnike.



**ODO FIOROVANTI**

- prevajalec -

Odo Fioravanti je industrijsko oblikovanje študiral na Oddelku za oblikovanje milanske Politehnike. Kot industrijski oblikovalec je dejaven že od leta 1998, eksperimentira pa tudi z grafiko in oblikovanjem razstav, pri čemer ga vodi želja, da bi različna področja oblikovanja združil v eno samo neprekinjeno snov. Poučeval je na številnih oblikovalskih šolah in akademijah, svoja dela pa je predstavljal na številnih mednarodnih razstavah. Leta 2010 je Muzej oblikovanja Triennale di Milano o njegovem delu pripravil razstavo z naslovom "Industrious Design". Leta 2011 je Fioravanti za leseni stol Frida, ki ga je oblikoval za podjetje Pedrali, prejel nagrado "Compasso d'Oro". Od leta 2006 deluje v lastnem studiu Odo Fioravanti Design Studio, kjer razvija projekte za številna podjetja.

## **ČISTO NOVO SOBIVANJE**

### **Ljubljana – Muzej za arhitekturo in oblikovanje**

#### **PREVAJALEC**

Didier Fiuza Faustino

#### **PROFIL**

Mojca Kumerdej

#### **UDELEŽENCI / PARTICIPANTS:**

Polona Dolžan

Miloš Kosec

Julien Manaira

Margarethe Müller

Lilian Pala

Simon Rowe

Nikolaj Salaj

#### **PARTNERJI**

Mestna občina Ljubljana – Oddelek za urbanizem, Ministrstvo za okolje in prostor, Javno podjetje ljubljanska parkirišča in tržnice, d. o. o., Regionalna razvojna agencija Ljubljanske urbane regije, Turizem Ljubljana

## **PO UTOPIJI**

### **Trbovlje – Paviljon ob Delavskem domu**

#### **PREVAJALEC**

Point Supreme

#### **PROFIL**

Iztok Kovač

#### **PARTNERJI**

Ground Action (Carlalberto Amadori, Roberto Zancan, Matteo D'Ambros, Francesco Cucchiara, Riccardo Simioli, Gabriele Cirami)

Locument (Romea Muryn, Francisco Lobo)

Gaja Mežnarič Osole

Museo Wunderkammer (Giusi Campisi, Luca Bertoldi, Cristina Mattiucci)

Salottobuono (Matteo Ghidoni, Giuseppe Cirillo, Eugenio Nuzzo)

Soft Baroque (Saša Štucin, Nicholas Gardner)

#### **PARTNERJI**

Občina Trbovlje, Delavski dom Trbovlje, Punkt, društvo za razvoj ustvarjalnosti in kreativnih industrij, Rudnik Trbovlje Hrastnik, Fakulteta za arhitekturo, Univerza v Ljubljani, Zasavski muzej Trbovlje, Muzej novejšje zgodovine Slovenije, Slovenski etnografski muzej

## **NOV ZAGON PODEŽELJA**

### **Lendava – Genterovci**

#### **PREVAJALEC**

Mischer'Traxler

#### **PROFIL**

Klemen Košir

## UDELEŽENCI

Sara Brown  
Lucia Massari  
Nina Mršnik  
Johanna Schmeer  
Giulia Soldati  
Jakob Travnik

## PARTNERJI

Občina Lendava, Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Mreža za podeželje, MKGP, Dvojezična osnovna šola Genterovci, Pomelaj, Zadruga za razvoj podeželja, Zavod za turizem in kulturo Beltinci, Javno podjetje ljubljanska parkirišča in tržnice, d. o. o., Slovenski etnografski muzej

## ZAVZETJE GOZDOV

### Kočevje – Rožni studenec

## PREVAJALEC

Matali Crasset

## PROFIL

Matej Feguš

## UDELEŽENCI

Petra Bukovinski  
Karolina Ferenc  
Annika Frye  
Marcin Liminowicz  
Jurij Lozić  
Martina Obid Mlakar  
Daniel Riegler  
Pola Salicka

## PARTNERJI

Občina Kočevje, Zavod za gozdove Slovenije OE Kočevje, Slovenski državni gozdovi, Javni zavod za turizem in kulturo Kočevje, Gimnazija in srednja šola Kočevje, Urbani Brlog, Društvo za razvoj prostorske culture, Pokrajinski muzej Kočevje, Robert Žuman – pečarski mojster, Podjetniški inkubator Kočevje, Slovenski etnografski Muzej, Muzej novejšje zgodovine Slovenije

## SPROSTITEV PODZEMLJA

### Grosuplje – Županova jama

## PREVAJALEC

Studio Formafantasma

## PROFIL

Andrej Detela

## UDELEŽENCI

Dan Adlešič  
Patrick Herron  
Eva Jäger  
Daniele Misso  
Isabella Rinaldi

## PARTNERJI



Občina Grosuplje, Županova jama, Turistično in okoljsko društvo Grosuplje, Marmor, Sežana d.d., podjetje za pridobivanje in obdelavo naravnega kamna, Inštitut za raziskovanje krasa, Geološki zavod Slovenije, Notranjski muzej Postojna, Društvo za jamsko biologijo, Jamski laboratorij Tular, Regionalna razvojna agencija Ljubljanske urbane regije, Turizem Ljubljana

## **NOVI HEROJI**

### **Piran – Razstavišče Monfort**

#### **PREVAJALEC**

Odo Fioravanti

#### **PROFIL**

Marin Medak

#### **UDELEŽENCI**

Bolleria Industrial (Paula Currás, Eugenio Fernández, Ana Olmedo, Enrique Ventosa)

Luca Fattore

Juan Nicolás Paez

Fabio Petronilli

Elisa Testori

Paolo Giacomazzi

Andrea Zaneboni

#### **PARTNERJI**

Občina Piran, Obalne galerije Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Muzej novejšje zgodovine Slovenije

## **PROŽNOST PRETEKLOSTI**

### **Kobarid**

#### **PREVAJALEC**

Studio Folder

#### **PROFIL**

Renata Salecl

#### **UDELEŽENCI**

Merve Bedir

Giulia Cordin

David Górný

Gili Merin

Monuriki (Marco Minicucci, Luis Pimentel, Livia Shamir)

Ana Pečar

Anna Positano

Studio Folder (Alessandro Busi, Francesca Lucchitta, Giovanni Pignoni)

#### **PARTNERJI**

Občina Kobarid, Kobariški muzej, Turistično-informacijski center Kobarid, Geološki zavod Slovenije, Gozdarski inštitut Slovenije, Stato Maggiore dell'Esercito–Ufficio Storico (Rim, Italija / Rome, Italy), Österreichischen Nationalbibliothek (Dunaj, Avstrija / Vienna, Austria), Martina Schiavon, predavateljica Zgodovine znanosti in tehnologije na Univerzi Lorraine, Slovenski etnografski muzej, Muzej novejšje zgodovine Slovenije

## O BIO

BIO – Bienale oblikovanja je mednarodna platforma za nove pristope v oblikovanju. BIO je bil ustanovljen leta 1964 kot prvi oblikovalski bienale v Evropi. Od svojega nastanka je bil priča mnogim spremembam in premikom, do katerih je prišlo v zadnjega pol stoletja. Spremljal je oblikovanje od njegovega rojstva na stičišču industrializacije in modernizma do razvoja v disciplino, ki prežema vse plasti človekovega življenja in delovanja.

Danes je BIO zasnovan kot dolgotrajen proces sodelovanja, v katerem skupine oblikovalcev in ustvarjalcev iz drugih disciplin razvijajo alternative obstoječim sistemom. BIO deluje kot preizkusni poligon, kjer se oblikovanje uporablja kot orodje za izpraševanje in preoblikovanje vsakodnevnega življenja – med različnimi multidisciplinarnimi oblikovalskimi pristopi, ki obsegajo sisteme, proizvodnjo, storitve, znanstveno raziskovanje, humanizem in nepričakovane pogoje za izdelavo našega bivanjskega prostora. Njegove različne teme so odraz lokalnih in globalnih zahtev; njegovi vsestranski projekti si prizadevajo ustvariti prožne strukture, ki se lahko s časom razvijajo ter se nadaljujejo še po zaključku bienala.

## ORGANIZACIJA

Bienale oblikovanja prireja nacionalni Muzej za arhitekturo in oblikovanje (MAO) ([www.mao.si](http://www.mao.si)). MAO hrani dela vidnejših arhitektov in oblikovalcev 20. in 21. stoletja, ki prikazujejo bogato zgodovino ustvarjalnih del, idej in vizij. MAO predstavlja ta neizčrpen vir navdiha in raziskovanja arhitekture in oblikovanja skozi svoje sodobne razstave, publikacije in raznolik program. V okolju, kjer se srečujejo preteklost, sedanost in želja po odkrivanju novega, MAO omogoča izmenjavo idej, dialoga in znanja širokemu krogu obiskovalcev. Je tudi snovalec in koordinator prve vseevropske arhitekturne platforme Future Architecture ([www.futurearchitectureplatform.org](http://www.futurearchitectureplatform.org)).

Kustosinji: Angela Rui, Maja Vardjan  
Direktor Bienala oblikovanja/direktor Muzeja za arhitekturo in oblikovanje: Matevž Čelik  
Vodja Bienala oblikovanja: Maja Šuštaršič  
Vodja marketinga: Anja Zorko  
Vodja procesov: Mojca Mihailovič-Škrinjar, Ad-Hoc Business Support  
Pomočnica kustosinji: Claudia Mainardi  
Asistentka vodje bienala: Saša Štefe  
Koordinator postavitve: Nikola Pongrac  
Odnosi z javnostjo in marketing: Ana Kuntarič, Pavlina Japelj  
Koordinatorica spremljevalnih projektov: Špela Vidmar  
Izobraževalne dejavnosti: Natalija Lapajne  
Asistenti: Miha Valant, Maja Kovačič, Mojca Mikolič  
Tehnična izvedba: Matjaž Rozina, Tadej Golob  
Vizualna podoba: Grupa Ee  
Oblikovanje uvodne sobe in označitev lokacij: Sadar+Vuga, d. o. o.  
Ilustracije: Goran Medjugorac  
Fotografije: Delfino Sisto Legnani, Marco Cappelletti, arhivi

## KONTAKT IN ZA MEDIJE

Muzej za arhitekturo in oblikovanje  
Pot na Fužine 2, SI-1000 Ljubljana, Slovenija  
+386 1 548 42 79  
infobio@mao.si, www.bio.si

Kontakt za medije in intervjuje  
Ana Kuntarič  
**ana.kuntaric@mao.si**  
+386 1 548 42 74  
+ 386 41 606 436

Dodatno gradivo in visoko resolucijske fotografije  
**<https://bio.si/sl/za-medije/>**

#farawaysoclose\_bio25

Instagram: **FarawaySoClose\_BIO25**

Twitter: **@bio\_ljubljana**

Facebook: **www.facebook.com/muzej.za.arhitekturo.in.oblikovanje**



MUZEJ ZA ARHITEKTURO  
IN OBLIKOVANJE  
MUSEUM OF  
ARCHITECTURE AND DESIGN



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Glavni partner



Partnerji in sponzorji

creative industries  
fund NL

gorenje

PETROL

SIEMENS  
*Ingenuity for life*

triglav



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA OKOLJE IN PROSTOR



avstrijski kulturni forum<sup>tu</sup>



Mestna občina  
Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO,  
GOZDARSTVO IN PREHRANO



Medijski partnerji



MLADINA



TAM TAM

oris



H.O.M.E.